



华夏英才基金学术文库

国家社会科学基金项目

文学翻译与社会文化的 相互作用关系研究

姜秋霞 著



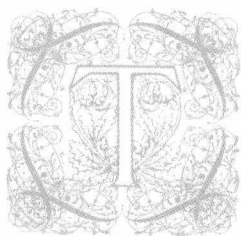
The Study
of Relations
Between
Literary Translation
and the Social Culture

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



华夏英才基金学术文库
国家社会科学基金项目



文学翻译与社会文化的 相互作用关系研究

The Study of Relations Between Literary Translation
and the Social Culture

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

文学翻译与社会文化的相互作用关系研究 = The Study of Relations Between Literary Translation and the Social Culture / 姜秋霞著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009. 1

(华夏英才基金学术文库)

ISBN 978-7-5600-8105-2

I. 文… II. 姜… III. 文学—翻译—研究 IV. I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 003845 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 段长城

执行编辑: 郑丹妮

封面设计: 袁 璐

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京双青印刷厂

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 15.25

版 次: 2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8105-2

定 价: 36.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 181050001

译苑蹊径论妙思 厚积薄发显特色（序一）

姜秋霞教授的《文学翻译与社会文化的相互作用关系研究》一书即将出版，嘱我为序。我欣然答应了。因为我认定，彼此心相通，对翻译理论研究这个领域，都一往情深，都乐于用笔为它的昨天、今天和明天直抒胸臆，即便偏于一隅，也渴望满世界都知晓，即便文字易朽，也期盼化进历史的永恒。

众所周知，文学翻译是用另一种语言符号，再现原文文本的艺术意境，使受众在解读译文文本的时候，能够像解读原文文本时一样得到启迪、感动和美的享受。这样的翻译，当然不是单纯技术性的语言外壳的变异，而是要求译者通过原文文本的语言符号，深刻地体会了原作者的艺术创造的过程，把握住原文文本的精髓，调动自己的思想、感情、生活经验等的积累并从中找到最切合的印证，然后运用切合于原文文本风格的文学语言，把原文文本的内容与形式正确无遗地再现出来。质言之，文学翻译的过程即语言符号向艺术符号的转换过程。

对这一人类特殊的精神活动的研究，与文学翻译相伴而生、与时俱进，迄今悠悠已逾千年。期间，论家辈出，著书立说，累累成果，可说是汗牛充栋。但是，在相当长的历史时期里，语文学翻译观注重的是文学翻译的结果，力气多花在源语文本与目的语文本的比较上，这种研究范式重点在于遣词造句，评论多为评点式、随感式，缺乏理论基础和一定的哲学基础，带有一定的主观主义、神秘主义色彩。随后的语言学翻译观强调意义的构成特征和语言结构，努力制定对等转换的规则，以语言分析代替直觉感受，克服了语文学派的主观主义，使翻译活动具有一定的科学性和客观性，给人们带来了理性思维，从主观性走向客观性，使翻译研究取得了长足进展；但由于该范式使译者过多依赖于语言的规律性，忽视主体的主观能动性，排除言语活动的社会制约性和规定性，从而突出了原文文本的中心性，追求同一性和一致性，迷信共性而忽视差异性，最终堕入语言逻各斯中心。20世纪70年代以来，翻译研究呈现一派多元化的趋势，突破传统的美学模式和语言学模式，进入了一个新阶段：文化转向。这种研究范式把人们的视线从文本结构中引出来，指向一种宏观的与开放的视野，让人们认识到在任何一种翻译文本的背后都隐藏着一种权力关系，使之与文化学、政治学、人类学和意识形态等其他社会学科融合起来，从而扩大了译学研究领域；但是这一方式在扩大人们对翻

译艺术的认识的同时,大多数情况下,涉及的翻译作品,往往被看成了某种意义上的政治、经济、社会思想的风向标,或是它们的附属物,使翻译研究消弭在历史研究、文化研究、人类学研究之中,从而丧失其作为独立学科的本体地位。这些研究对认识文学翻译的本质与过程不无启发,但是由于没有凸显文学翻译的特性,总给人以一种隔靴搔痒之感;有的研究对文学翻译这一“语言符号向艺术符号的转换过程”的机理虽有所涉及,但其中不少研究不是抓住枝蔓、忽略主干就是点到即止、语焉不详,鲜有着力于对文学翻译过程中所涉及的语言、社会、文化之间的互动关系作深入和系统的研究。因此,从理论的逻辑要求来看,文学翻译理论研究仍然是一个“黑箱”,其中的内容还需要不断地解读,进行理论化的把握和归纳。

近日,姜秋霞教授通过“伊妹儿”将其大作《文学翻译与社会文化的相互作用关系研究》发了给我,使我得以先睹为快。全书共计3篇15章,近20万字。通读之后,给我留下一个突出的印象是,视野开阔,理路深入,逻辑缜密。之所以这么说,当然不仅是指其所涉及的时间跨度大,也不仅是指其所研讨范围广,更重要的还在于,她在书中试图从文学翻译、思想文化、社会历史的相互关联中,在精神现象的整体上来把握有关问题,综合运用不同学科的研究方法,进而作出深入系统的分析论述。这种以文学翻译为中心,而又远远超越单纯文学翻译学科范围的整体性学术眼光,在“历史—文化—艺术”三维视野中来观察和思考文学翻译的态度和方法,确是富有创意的探索,而且在事实上也取得了值得重视的收获。

全书贯穿着这样一个观点:“文学是社会文化的折射,也是社会文化的一种形式。文学翻译则是跨越语言、沟通文学、进行文化间对话的跨文学形式与跨文化载体,是民族文学、世界文学及社会文化发展的一种实现媒介。”这个观点比较辩证。事实上,从20世纪中后期以来,在海内外的文学翻译研究领域,一直存在着主要应该立足于文学翻译本位之上,还是主要应该拓展到文化全局之中的不同看法。其实,文学翻译的研究和文化研究,并不是泾渭分明的,更不是水火不相容的。相反,它们本来就是各具内涵而又相互依存的关系,犹如车之两轮、鸟之两翼,具有辩证统一的内在逻辑关系。把什么看作是文学翻译,对文学翻译作何理解,这本身就是历史的产物。而对历史上错综复杂的文学翻译现象,姜秋霞教授力倡把文学翻译放在“历史—文化—艺术”这个系统中来研究,这不仅要考察文学翻译和社会历史的依存关系,还要考察文学翻译和其他文化现象的相互关系,更要考察文学翻译和

其他艺术的互动关系，这将有助于推动文学翻译研究向美学观点和历史观点更好结合的方向前进。

常言道：“墨为心声，书如其人。”捧阅此卷，我百感交集。这本书想告诉我们什么？能告诉我们什么？应告诉我们什么？也许读者同道会悟出许多思索和话题。我却更珍重它的理论价值和意义。作者写完一部作品，这作品并没有最后完成，它有待于读者的阅读、共鸣和认可；读者才是它的最终完成者。既然如此，我就不再啰嗦了。欢迎读者朋友进入这部作品，并期待着你们的评判。

是为代序。

张柏然 谨识

2008年10月于南京龙江寓所

序 二

我最初接触翻译教学是在1990年。当时刚刚调到北京外国语大学英语系任教，系上给我分配的教学任务之一是教四年级一个班的笔译。更确切一点讲是与周漠至教授一起上四年级翻译班的笔译课：他讲翻译理论，我分管翻译实践，隔周上一次课。

其实，我1975年毕业留校后最早从事的科研项目——“科研”这个词当时尚未出现在20世纪70年代高校英语教师的词汇当中——是翻译。后来在我出任北京外国语大学副校长的11年中，曾于1997年和2002年先后与中国翻译工作者协会（后改称中国翻译协会）、中国作家协会一起主办了两次文学翻译的研讨会，也作为评委参加了两届鲁迅文学奖彩虹翻译奖的评审。2006年受国务院学位委员会的委托，我主持了翻译硕士专业学位可行性的论证。2007年初，国务院学位委员会批准设立翻译硕士专业学位后，我又出任翻译硕士专业学位教育指导委员会副主任。回顾我从教的33年中，似乎一直与翻译有着不解之缘。

20世纪90年代初以来，外国文学的译介在国内形成了一个新的高潮。大批外国文学作品被译成中文：当代作品被及时地介绍给中国的读者，不少经典作品被多位，甚至数十位译者反复“重译”。虽然外国文学的译介在近年来发展很快，但是不少作品的译文质量确实很令人担忧，这个问题已经引起了学术界、翻译界和出版界的重视。应该看到，译文质量不高除了个别译者学风不正和出版社外文编辑力量不足等原因外，一个重要的原因是在商品经济的冲击下，我国的许多外语院系在教学中放松了对于学生文学作品翻译能力的训练。

翻译教学中的这一缺憾主要是由两方面的因素造成的。一是教学管理层面的问题。近年来学生关心的似乎仅仅是经贸、法律等方面文章的翻译，对于文学作品，特别是经典作品总是提不起精神来。有的学校为了迎合学生的口味，甚至以外贸函电、实用的应用文来充当翻译课的教材。而以前的翻译课总是选用经典的文学作品中的精彩段落作为教材，并把学生的习作与名家的译文对比讨论。这样的翻译课实践性很强，不仅能使学生在马上看到自己在理解原文、翻译技巧和遣词造句等方面的差距，提高学生的外语水平，而且还能得到一种美的享受。

第二个方面的问题就是理论层面的了，即我们对于翻译教学的理论研究还非常薄弱，在翻译教学的理念、翻译研究方法等方面还存有不少误区。姜秋霞教授的最新研究成果《文学翻译与社会文化的相互作用关系研究》应该说在这方面起到了填补空白的作用。

如果说经贸、法律、科技文本的翻译只是由一种文字符号转换成另一种文字符号，那么，文学翻译的过程就要复杂得多。外国文学的翻译从实质上来讲是一种比较研究，即对一种文化的语言揣摩和研究之后，用另一种文化的语言进行表达、阐述的再创造。显而易见，在文学翻译中，文化——不是一种文化，而是孕育两种语言的两种文化——就起着至关重要的作用。《文学翻译与社会文化的相互作用关系研究》着力研究的是文学翻译与社会文化之间的相互作用、相互影响的互动关系。作者没有从单纯的理论分析或哲学思辨出发，而是在众多的实证研究之后得出这样的结论：文化语境、文化意识决定翻译的主题、内容及取舍程度与方式；同时文学译介又反过来作用于文化语境、（文学）文化形态的结构与变化。文学翻译无论从宏观结构、价值取向上，还是在文本转换具体方式上，都受社会文化意识的影响与制约。这一结论对于我国的外国文学译介工作、文学翻译的教学确有重要的启示作用。而作者在文中采用的研究方法——从研究具体的案例出发，从中归纳总结出有一定指导意义的结论——对于翻译理论研究方式也是一种重要的补充。

在这篇短短的序言中，我无意重述作者的论证过程和结论。我想凡是和我一样，已经意识到我国的文学翻译和高校的翻译教学中所存在问题的读者，都会觉得《文学翻译与社会文化的相互作用关系研究》是一本不可多得的好书，对于我们理顺文学翻译和翻译教学的理念，调整我们的教学重点和研究方法都有很强的指导意义。

何其莘

2008年10月于北京

前言

翻译与社会文化的关系是一个古老的命题。翻译是语言的转换，也是语言所承载的文化信息的交流，对民族文化的发展有着无可替代的意义。在我国历史上，始于公元2世纪、历时超过10个世纪的佛经翻译几乎对中国文化的每一个层面都产生了深远的影响。我国的语言、文学、艺术、社会风尚等都有了突飞猛进的发展，特别是本土哲学思想，在佛学思想的启示下得到了更新，建立起了更完备的体系和规条。此外，16世纪西方自然科学在我国的译介以及近代的文学翻译（19世纪70年代至20世纪）也对我国自然科学的发展及文学的繁荣有着很大的影响。翻译对人类社会文化的发展、对人类文明的建设有着巨大的影响和作用，这既是被历史证明的事实，也是历史的课题。但翻译对人类社会发展的作用并不是单向的、单方面的，事物之间的互动性也体现在翻译与社会文化之间的关系中。我们知道，历史上，阿拉伯国家和欧洲国家都对古希腊学术成果进行过译介。公元8世纪至13世纪间，阿拉伯国家大量翻译了古希腊的哲学、自然科学文献；公元12世纪，欧洲一些国家通过阿拉伯译本也译介了古希腊哲学与科学文献。然而，同样的文化吸收与引进在不同的文化环境、社会形态中却有着不同的效果，后者的译介带动了中世纪欧洲文明的重大革新。这就说明，翻译对于民族文化而言，并不是简单的文化输入或输出，还在某种程度上取决于与社会文化环境的相互作用，取决于译入语文化的接收方式等，两者之间是一种相互作用的关系。

文学翻译是翻译的重要组成部分及体现形式，文学翻译与社会文化关系的相关研究已逐渐成为历史性的课题，对文学翻译内在的文化学意义至今已有了较广泛的认识。然而，对文学翻译与社会文化之间系统关系的研究仍有待深入与发展，对此课题研究的科学性还有待补充与提高，对其客观性的认识及研究方法的运用仍具有拓展的空间。应该说，文学翻译的文化学研究作为翻译学科的一个重要组成部分还远远没有成熟。本课题旨在运用较为综合的方法探讨文学翻译与社会文化的互动关系，力图在以下几个方面有所拓展：

1. 在研究方法上，运用实证描述与理论分析相结合的方法。传统的研究多为理论思辨，或理论描述，为探索文学翻译与社会文化的人文学科特性积累了一定的理论基础。但已有的研究主观性程度较大，客观性不足。本课题尝试运用实证描述的方法、从历史的角度、通过对比的方式对文学翻译与

社会文化的关系进行科学的分析研究,具体采用调查分析、个案分析、对比分析以及理论阐述等方法对不同历史时期文学翻译的形态及其文化结构进行综合研究,既有对客观数据的描述,也包含深入的理论分析。

2. 在研究内容上,一方面赋予以往横向领域以纵向的历史比较,另一方面在以往不同民族文化的对比研究的基础上研究民族文化内部的价值冲突。近20多年来,有关翻译与“强势”、“弱势”文化的关系极大地影响了翻译文化学的发展,但这方面的讨论主要局限于民族文化之间的结构形态,而忽略了民族文化自身对翻译的影响。

3. 在研究层面上,综合宏观、中观、微观等多个方面的研究。在对文学翻译及其文化体系整体结构进行分析的基础上,客观描述译者的个体特性,探索各种文化语境下的个体差异。

本课题期望通过以上诸方面的尝试性努力,进一步深化文学翻译与社会文化之间相互作用关系的研究。

本书的前期研究是笔者主持的国家哲学社会科学项目(04BWW018)的主要内容,项目研究贯彻以下主要原则:

第一,对我国不同时期文学翻译的梳理着重把握好两个尺度:(1)史实掌握尽可能准确,着力搜集第一手可靠资料,避免草率地使用第二手资料,以讹传讹;(2)梳理全面而有重点,在全面掌握资料的基础上,有重点、有侧重地加以论述,选取各个时期最具有代表性的作品。

第二,文学翻译不是一种机械的语言变异与转换,而是一种跨文化的交流活动,在理论论述上尽可能做到客观定位与评价。

前期的研究成果为本书提供了大量的实证数据,为系统的理论分析提供了充实的客观依据。前期研究成果是项目组成员共同努力的结晶,在此成书之际,衷心感谢在项目研究中参与数据搜集与整理的几位博士、硕士研究生。感谢刘全国博士参与了本课题宏观篇的研究及相应的报告撰写;感谢郭来福、金萍、董晓华、周亚莉、陈霞、周静、张慧玲、杨正军、尹鹏等几位博士、硕士研究生参与了中观篇及微观篇研究的数据搜集与整理。然而由于笔者的能力及研究时间所限,书中还存在诸多不足,有待进一步的修正与完善。

本课题同时得到华夏英才基金的资助,特此致谢!

姜秋霞

2008年10月于金城兰州

目 录

引 论

第一章 文学翻译、翻译文学与社会文化.....	3
第一节 文学翻译与翻译文学	3
第二节 社会文化	6
第三节 语言、语言行为与社会文化	8
第二章 文学翻译与社会文化的系统关系：理论假设.....	11
第一节 文学翻译的文化系统结构	11
第二节 社会文化的潜在作用	13
第三节 文学翻译的文化作用	16
一、“同一性”翻译态度及其文化作用	17
二、“和而不同”翻译态度及其文化作用	18
第三章 文学翻译的社会文化研究.....	21
第一节 文学翻译研究的“文化转向”及其意义	21
第二节 文学翻译的文化研究方法	26
一、比较研究方法	31
二、理论研究方法：理论思辨	32
三、理论研究方法：理论描述	33
四、实证描述方法：调查法	34
五、实证描述方法：个案研究	34
第三节 本书的主要内容与研究方法	37

宏观篇 社会文化与文学翻译

第四章 社会文化与文学翻译主题选择	43
第一节 文学翻译主题的描写分析	43
一、20 世纪初我国文学翻译主题的描写分析	43
二、20 世纪末我国文学翻译主题的描写分析	46

第二节	文学翻译主题的对比分析	48
第三节	社会文化与文学翻译主题的相互关系	50
第五章	社会文化与文学翻译输入来源	53
第一节	文学翻译输入来源的描述分析	53
一、	20 世纪初我国文学翻译输入来源的描写分析	53
二、	20 世纪末我国文学翻译输入来源的描写分析	55
第二节	文学翻译输入来源对比分析	57
第三节	社会文化与文学翻译输入来源的相互关系	61
第六章	社会文化与文学翻译译作类型	64
第一节	文学翻译译作类型的形态分析	64
一、	译作类型的概念界定	64
二、	复译、转译的起源与历史沿革	65
第二节	文学翻译译作类型的社会文化解读	66
一、	首译和复译的社会文化解读	66
二、	转译的社会文化解读	73
第七章	社会文化与文学翻译结构形态的相互作用	79
第一节	文学翻译结构形态的文化阐释	79
一、	输入主题和来源的社会文化阐释	80
二、	译作类型与输入来源的文化关系	82
第二节	社会文化与文学翻译结构形态的作用模式	84
 中观篇 文学系统与文学翻译系统 		
第八章	文学系统与文学翻译系统的相互作用	91
第一节	民族文学的系统作用	91
第二节	文学翻译的系统作用	97
一、	文学翻译对我国现代文学文体范式的影响	97
二、	文学翻译与中国诗歌体裁范式的变化	100
第九章	文学创作与文学翻译的互文关系	103
第一节	创作文本与翻译文本的互文性原理	103
一、	文本的互文性原理	103

二、文学创作与文学翻译的互文原理	105
第二节 林语堂个案研究	106
一、林语堂的文学创作与文学翻译	106
二、互文形态分析方法	107
三、林语堂文学创作文本与翻译文本的互文形态	109
四、文本内外的互文关系	118
第十章 文学创作与文学翻译的互动：以诗歌为例	121
第一节 胡适的诗歌创作与诗歌翻译	122
一、胡适的诗歌创作及翻译实践	122
二、诗歌创作与诗歌翻译的相互影响	123
第二节 郭沫若的诗歌创作与诗歌翻译	127
一、郭沫若的诗歌创作及翻译实践	127
二、诗歌创作与诗歌翻译的相互影响	128

微观篇 社会文化与译者

第十一章 文化语境下译者的翻译思想	141
第一节 社会文化与翻译思想	141
一、社会文化对译者翻译目的和译本选择的影响	142
二、社会文化对译者翻译标准和翻译方法的影响	143
三、社会文化对翻译批评的影响	144
第二节 鲁迅个案研究	145
一、翻译思想分析方法	146
二、鲁迅翻译思想的具体体现及其文化背景	148
第十二章 文化语境下译者的美学旨趣	158
第一节 社会文化与文学翻译的美学旨趣	158
第二节 许渊冲个案研究	160
一、研究方法	161
二、许渊冲翻译美学旨趣的文化阐释	164
第十三章 意识形态与译者的转换策略：历时的视角	177
第一节 意识形态作用下的转换策略	177

第二节	<i>David Copperfield</i> 三位中译者的对比研究	183
一、三位译者翻译转换策略的文化价值取向		185
二、意识形态与三位译者翻译转换策略的内在关系		187
第十四章	意识形态与译者的转换策略：共时的视角	196
第一节	《红楼梦》两个英译本的对比研究	196
一、两位译者翻译转换策略的选择倾向		197
二、两位译者的翻译策略在意识形态内容方面的具体体现		199
第二节	译者转换策略的文化阐释	206
一、社会文化对译者转换策略的影响		207
二、译者的转换策略对社会文化的影响		208

结论与余论

第十五章	文学翻译的文化系统及其作用方式	213
一、研究结论		213
二、研究局限		220
主要参考文献		222

引 论

第一章 文学翻译、翻译文学与社会文化

文学是社会文化的折射，也是社会文化的一种形式。文学翻译则是跨越语言、沟通文学、进行文化间对话的跨文学形式与跨文化载体，是民族文学、世界文学及社会文化发展的一种实现媒介。

第一节 文学翻译与翻译文学

翻译是将一种语言符号转换成另一种语言符号的活动。

文学翻译是翻译的一种类型，它首先是指将一种文学作品的语言信息转换为另一种语言文本的过程，是不同语言间文学作品传播和交流的重要手段。其次，文学翻译也指一切翻译活动中涉及文学艺术转换的内容及其方式，如外贸翻译、外事翻译等应用类翻译中的措辞艺术在转换过程中的方式与方法。当语言转换发生在语际之间，不同的语言符号在解码与组码过程中必然出现艺术创造，或者说创造的艺术，而这正是文学翻译的实质。故此，文学翻译的主体是文学文本的转换，但在广义上，它也涵盖所有的信息转换和所有类型的翻译¹。

文学翻译就其基本属性而言，是语言的再现行为，是文学艺术的再创造活动。在语言方面，文学翻译体现着不同语言的共性结构，以及语言与语言之间差异性的沟通。在艺术方面，文学翻译既包含文学原创作的艺术特质，也充分体现文学再创作的艺术要素，具有丰富的艺术审美内容及艺术再现方式。

文学翻译就其广义的属性而言，是文化的交流、沟通与融合。

文学翻译作为跨文化的重要文学载体，它反映出人类社会丰富的文化内涵。文学翻译在将文学内容从一种文化语境转换为另一种文化语境的过程中，会接受不同文化语境的文化冲击，并需要在文化冲击中寻求沟通、同构或整合。这种发生在文化语境之间的文学转换，有着纵向的历史性对话方式，以及横向的民族性对话方式。它的生成与发生方式渗透着不同时代的历史特征、不同民族的文化特征。文学翻译是文学交流的工具，但它不仅仅承载工具的性能，它本身也言说着文学，以及文学所折射的社会文化。文学翻译具有以

1. 本书的研究对象为文学翻译的主体形态，即狭义的文学翻译。